



Володимир Чернишенко



Народився: 31 березня 1986 р.



Місце: Київ



День народження автора: 31 березня.

(А чи є серед вас ті, хто народився 31-го числа будь-якого іншого місяця?)

Дослідник

Перекладач

Про автора

Володимир Чернишенко народився 1986 р. на Київщині. Закінчив біологічний факультет Київського національного університету імені Тараса Шевченка за спеціальністю «біотехнологія». Мешкає у селі Зазим'я, що на Київщині, одружений, виховує сина. Перекладає з англійської. Співпрацює з тернопільським видавництвом «Навчальна Книга-Богдан». Упорядник збірки віршів Ред'ярда Кіплінга «Межичасся», перекладач низки книг цього автора («Легенди з Книги Джунглів», «Такі собі казки», «Казки на всі смаки») а також книг Джаклін Вілсон, серед яких «Історія Трейсі Бікер», «Дитина-Валіза», «Зірка з ліжка та сніданку», та інші. Також переклав «Книгу Драконів» Едіт Несбіт, «Невгамовну Кейті» С'юзен Кулідж, низку віршів Шел Сільверстейна для збірки «Де закінчується тротуар».

З розмови з перекладачем: «– В одному інтерв'ю Ви розповідали, що книги Джаклін Вілсон знайшли на секонд-хенді... – Так і було. Іноді на речові розвали привозять книги, які так само продають на вагу. На жаль, дислокацію саме цих розкладок часто міняють, тому натрапити на них – щоразу велика удача. Я майже випадково купив книгу Вілсон, про яку доти не чув, прочитав і одразу засів за переклад – без угоди, без гарантій від видавця. За рік завдяки Богдану Будному ця книга вийшла українською під назвою «Дитина-валіза». Сподіваюся, ми з Вілсон довіру видавця не

обманули. – Чи можуть маленькі читачі чекати на продовження «дівчачих історій»? – Після «Дитини-Валізи» з'явилися й інші, і з'являтимуться ще, коли дасть Бог сили й мені, й видавництву. Це дитячо-підліткові «проблемні» книги, читаючи їх, дитина зустрічається зі звичайними життєвими проблемами і разом з головними героями (героїнями) шукає шляхи їх подолання. Я відчуваю, що такої літератури нам дуже бракує. Зараз їх уже шість, готується до друку сьома. Це буде незвичайна книга, трохи для старших читачів, що зрозуміло з назви: «Дівчата закохані». На її сторінках подружки пліткують, тікають на вечірки, закохуються, шукають хлопців, потрапляють у халепи і допомагають одна одній з цих халеп вибиратися. Це одна з небагатьох книг на нашому ринку, де з підлітками йтиме мова про секс. Вже перекладена інша книга «Вечірка з ночівлею», де також піднімається дражлива, але дуже важлива і, на жаль, не розкрита в українських дитячих книгах, тема неповносправної дитини в сім'ї».

(Володимир Чернишенко: «Перекладачу в Україні не конче бути божевільним» ; розмовляла Наталія Пасічник // ZIK: Сила інформації. – Режим доступу : <http://zik.ua/ua/analytics/2013/04/03/402201>)

□ Питання для дискусії з дітьми

- Яка подія з життя Володимир Чернишенко вас найбільше вразила?
- Якби ви могли запитати щось у Володимир Чернишенко, про що б ви запитали?
- Чому творчість цього автора залишається актуальною сьогодні?
- Яка книга цього автора найбільше зацікавила вас і чому?
- Чи пам'ятаєте ви, коли народився Володимир Чернишенко? (31 березня). А чи є серед вас ті, хто народився 31-го числа будь-якого іншого місяця?

КЛЮЧ: Краща Література Юним Читачам від Центру дослідження книги та читання

Національна бібліотека України для дітей: ресурсний центр для бібліотекарів та всіх, хто працює з дитячою літературою.

□ **Повна бібліографія:** читайте рецензії та статті про творчість на сайті.

Дані на порталі оновлюються — перевіряйте нові факти онлайн.



Скануйте для переходу